



RUMUNSKO

ROUMANIE

RUMANIA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ
TRAIAN NIȚESCU

COMMISSAIRE GENERAL

COMMISSIONER GENERAL

ARCHITEKT EXPOZICE

ARCHITECTE DE L'EXPOSITION

ARCHITECT OF THE
EXHIBITION

PAUL BORTNOVSKI

Hlavní poslání scénografie — umění, které vyjadřuje svět zobrazováním fragmentů života — dochází v současné době svého naplnění v tom, že zdůrazňuje především scénografický přístup, daný specifickým postavením jevištního výtvarnictví v oblasti výtvarných umění. Při pozorném zkoumání různých scénografických řešení, stejně jako dalších tvůrčích počinů umělců z ostatních oblastí výtvarného umění, objevujeme tento základní přístup v nejneočekávanějším způsobu ztvárnění všeho, co nás obklopuje, ať již jde o prostředí ulice, obchodu, muzea

i o vnitřní a vnější architekturu. A právě tento specifický, neopakovatelný přístup nalézáme v nejvyhraněnější podobě v díle některých scénografů, syntetizujících umělců, kteří vytvářejí nový, vlastní svět. Je to přístup, kterému se nelze naučit, přístup, s nímž se umělec rodí a který dochází naplnění v momentu dozrávání, kdy si tvůrce osvojuje osobitý umělecký názor, vlastní rukopis.

Díla vystavená v expozici odpovídají uvedeným kritériím; dokládají nanačtené pojetí scénografie.

Specifický scénografický přístup nacházíme v pracích z oblasti divadelní architektury a scénografie Paula Bortnovského a Liviu Ciuleie, setkáváme se s ním rovněž v scénických návrzích Vasila Rotaru a Iona Popescu-Udrišta, stejně jako v kostýmech Doiny Levintaové, v strukturách Viorela Penișoary či Romula Feneșe, v scénografii Emilie Jivanovové a Dana Jitianu.

Zamýšlíme-li se nově nad smyslem specifičnosti scénografického přístupu, který definujeme jako nezbytný předpoklad vzniku dramatické akce, docházíme k závěru, že divadlo budoucnosti vyžaduje tvůrce nového typu, „režiséra-scénografa“, který vytváří atmosféru inscenace, směřující prostřednictvím dramatické struktury k ideálnímu a organickému uchopení formy a obsahu inscenace, k přirozenému projevu tvůrčího kolektivu, založenému na myšlenkovém obsahu textové předlohy. Neboť správně interpretovaná struktura dramatického díla, která pojímá scénografické prvky jako podmiňující, vytváří předpoklad pro hodnotný umělecký projev. Proto v budoucnu bude režijní činnost směřovat k realizaci „univerzální scénické struktury“, podřízené cílevědomě vzniku žádoucího dramatického účinku.

La raison majeure de la scénographie, l'art de concevoir un univers faisant vraisemblable la naissance de fragments de vie, voit de nos jours son accomplissement en devenant pour l'essentiel attitude scénographique, position spécifique du créateur du domaine des arts visuels à l'égard du monde des images.

Prenant attentivement en considération les différents résultats obtenus par la scénographie, ainsi que les manifestations des certains créateurs dans d'autres domaines des arts plastiques, nous découvrons cette attitude dans les plus inattendues créations de l'ambient, qu'il soit l'environnement de la rue, commercial, muséal, architectural (intérieur ou extérieur). Et peut-être que cette attitude que nous ne trouverons nulle

part se manifeste avec plus d'acuité que dans l'oeuvre de certains scénographes, créateurs complexes, dans un univers qui leur appartient et qui les comprend, démiurges d'un monde qui leur est propre. Attitude laquelle ne peut pas être apprise, mais avec laquelle on est né et qui s'accomplit au moment où le profil de créateur devient définitif, où s'achève un univers propre, exprimé par un code personnel des signes, demandant obligatoirement qu'on prend conscience de l'ambient afin de pouvoir se définir. Les oeuvres sélectionnées pour cette exposition tiennent compte de ces considérations, leur présence allant se transformer en des arguments pour la définition de notre concept de scénographie.

L'attitude scénographique présente dans les travaux d'architecture, dans les objets au la scénographie est signée par Paul Bortnovski et Liviu Ciulei, que nous allons retrouver dans la peinture ou la graphique de Vasile Rotaru, Ion Popescu-Udriște, dans la scénographie de ceux-ci ainsi que dans les costumes de Doina Levinta, dans les structures de Viorel Penișoară ou de Romulus Feneș, dans la scénographie d'Emilia Jivanov ou de Dan Jitianu.

Parcourant de nouveau le chemin de la découverte du sens de l'attitude scénographique, laquelle comprend par définition — de facto — les oblige du déroulement de l'acte dramatique, nous pouvons affirmer que le spectacle de l'avenir demande un créateur de type nouveau, „le metteur en scène — scénographe“, réalisateur d'ambiances de spectacle (scénographies) menant, par certaines structurations dramatiques, à une idéale et organique prise de forme de l'acte du spectacle, à l'apparition naturelle d'un ensemble crée en se fondant sur le contenu d'idées d'un scénario propre. Parce que une structuration bien conçue du champ dramatique, comprenant des éléments scénographiques qui la conditionnent, donnera lieu à une manifestation artistique de valeur et, à l'avenir, l'acte de la mise en scène tendra vers le réalisation d'une „structure univers“ subordonnée, par conception, à la création du moment dramatique proposé.

The main purpose of stage design, as an art which expresses the world by creating images of life's fragments, is at present fulfilled above all when scenographic approaches are defined by the specific status of stage design within the framework of the fine arts.

If we carefully study various stage design concepts, in the same way as

other creative work by artists in other areas of the fine arts are studied, we can discover this basic approach in the most unexpected manner by which everything surrounding us is formed, whether it should be a street, a shop, a museum, an interior decoration or architecture outdoors. And it is precisely this specific and unique approach which we find in the work of some stage designers who by carrying out a synthesis, in fact create their own, new world. It is an approach which cannot be learnt, an approach which the artist is born with and which comes into its own at the moment of maturity, when the creator acquires his or her own artistic profile, his or her own „manuscript“.

The work exhibited in our exposition has been subjected to these criteria; it is testimony to the above indicated approach to stage designs. We find a specific scenographical approach in the theatrical architecture and stage designs of Paul Bortnovski and Liviu Ciulei, we encounter it also in the stage designs of Vasile Rotaru and Ion Popescu-Udriște, as well as the costume designs by Doina Levinta, the buildings of Viorel Penișoară and Romulus Feneș, the scenography of Emilia Jivanov and Dan Jitianu.

If we attempt to newly define the meaning of specifically scenographic approaches, which we consider to be the indispensable prerequisite for the creation of dramatic action, then we come to the conclusion that the theatre of the future requires a new type of „stage director and designer“, who creates the atmosphere of the production, who strives through dramatic structure towards an ideal and organic interpretation of the form and content of the production to achieve the natural expression of the whole creative team, based on the ideas of the play's text.

It is the correctly interpreted structure of a dramatic work which accepts stage design elements as prerequisite, which creates the conditions for a valuable work of art. Thus in the future stage directors will strive for the implementation of an „universal stage structure“, subordinated to the purposeful development of dramatic effect.

Traian Nițescu

CIUPE
Theodor

Narozen 1933. Scénograf a knižní grafik. Od 1958 pracuje jako kostýmní výtvarník v Národním divadle v Kluži-Napoce. Zúčastnil se PQ 1971 a 1979.

Né en 1933. Scénographe et graveur. Depuis 1956 il travaille comme costumier au Théâtre national à Cluj-Napoca. Il a participé à la PQ 1971 et 1979.

Born in 1933. Stage designer and graphic artist. Since 1958 he has been working as costume designer at the National Theatre in Cluj-Napoca. He participated at the PQ in 1971 and in 1979.

- 1 W. Shakespeare: Hamlet scéna décors stage design kostýmy costumes Magyar Színház Cluj 1987 r. T. Gábor
- 2 M. Eliade: Ifigenia scéna décors stage design Magyar Színház Cluj 1986 r. A. Dabija

Narozen 1952. Od 1976 pracuje jako scénický výtvarník Státního divadla v Aradu.

**COLTA
Onisim**

Né en 1952. Depuis 1976 il travaille comme scénographe au Théâtre d'Etat à Arad.

Born in 1952. Since 1976 he has been working as stage designer at the State Theatre in Arad.

- 1 T. Williams: Skleněný zvěřinec / La Ménagerie vitrée / The Glass Menagerie scéna décors stage design Teatrul de Stat Arad 1983 r. M. D. Moldovan
- 2 Molière: Šibalství Scapinova / Les Fourberies de Scapin / The Tricks of Scapin scéna décors stage design Teatrul de Stat Arad 1984 r. R. Dinulescu
- 3 W. Albee: Kdo se bojí Virginie Woolfové? / Qui a peur de Virginia Woolf? / Who's Afraid of Virginia Woolf? scéna décors stage design Teatrul de Stat Arad 1985 r. R. Dinulescu
- 4 I. L. Caragiale: Ztracený dopis / La Lettre perdue / A Lost Letter scéna décors stage design Teatrul de Stat Arad 1986 r. D. Alexandrescu
- 5 W. Stevenson: Jehla paní Gurtonové / L'Aiguille de Mme Gourton / The Needle of Mrs. Gurton kostýmy costumes Teatrul de Stat Arad 1983 r. M. D. Moldovan
- 6 W. Shakespeare: Bouře / La Tempête / The Tempest kostýmy costumes

**FENEȘ
Romulus**

Narozen 1937 v Oradei. Od 1965 pracuje jako scénograf v Národním divadle v Tîrgu Mureș.

Né en 1937 à Oradea. Depuis 1965 il travaille comme scénographe au Théâtre national à Tîrgu Mureș.

Born in 1937 in Oradea. Since 1965 he has been working as stage designer at the National Theatre in Tîrgu Mureș.

T. Dorst: Merlin scéna décors stage design Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1987 r. C. Buzoianuová

**JITIANU
Dan**

Narozen 1940 v Plojești. Scénograf, architekt a průmyslový výtvarník. Pracuje v sekci scénického výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoreska v Bukurešti. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1940 à Ploiești. Scénographe, architecte industriel et d'intérieur. Il travaille à la section de décors et de costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1940 in Ploiești. Stage designer, interior decorator and industrial architect. He has been working at the stage design section of the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucarest. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

- 1 Molière: Tartuffe scéna décors stage design Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1983 r. A. Tocilescu
- 2 M. Bulgakov: Molière scéna décors stage design Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1983 r. A. Tocilescu

**JIVANOVÁ
Emilia**

Narozena 1938. Pracuje jako jevištní výtvarnice Národního divadla v Temišváru. Zúčastnila se PQ 1979.

Née en 1938. Elle travaille comme scénographe au Théâtre national de Timișoara. Elle a participé à la PQ 1979.

Born in 1938. She has been working as a stage designer at the National Theatre in Timișoara. She participated in the PQ in 1979.

- 1 W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear scéna décors stage design Teatrul National Timișoara 1987 r. I. Eremia
- 2 R. Guga: Buržoazní staroba / La Vieillesse bourgeoise / Burgeois Old Age kostýmy costumes Teatrul National Tîrgu Mureș 1983 r. D. Alexandrescu

Narozena 1939 v Bukurešti. Pracuje jako výtvarnice v televizi. Účastnila se PQ 1971, 1975 a 1979.

**LEVINTAOVĂ
Doina**

Née en 1939 à Bucarest. Elle travaille comme scénographe pour la télévision. Elle a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1939 in Bucarest. She is working as a stage designer for the television. She participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

M. Bulgakov: Mistr a Markétka / Le Maître et Marguerite / The Master and Margarita masky masques masks Hrvatsko narodno kazalište Zagreb 1985 r. H. Popescu

Narozen 1936 v Dridu-Ilfově. Pracuje jako scénograf v Divadle Lucia Sturza Bulandra v Bukurešti. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

**MADESCU
Mihai**

Né en 1936 à Dridu-Ilfov. Il travaille comme scénographe au Théâtre Lucia Sturza Bulandra à Bucarest. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1936 in Dridu-Ilfov. He has been working as stage designer at the Lucia Sturza Bulandra Theatre in Bucharest. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

- 1 G. Adameșteanuová — C. Buzoianuová: Ztracené jitro / Le Matin perdu / The Lost Morning scéna décors stage design Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1986 r. C. Buzoianuová

- 2 J. Otčenášek: Romeo a Julie na konci listopadu / Roméo et Juliette au bout de Novembre / Romeo and Juliet at the End of November scéna décors stage design Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1985 r. V. Moisescu

**MANTOCOVĂ
Iuliana**

Narozena 1951. Od 1986 pracuje jako kostýmní výtvarnice v Divadle Lucia Sturza Bulandra v Bukurešti. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1951. Depuis 1986 elle travaille comme costumière au Théâtre Lucia Sturza Bulandra à Bucarest. Elle a participé à la PQ 1979.

Born in 1951. Since 1986 she has been working as costume designer at the Lucia Sturza Bulandra Theatre in Bucharest. She participated in the PQ in 1979.

- 1 W. Shakespeare: Hamlet kostýmy costumes Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1985 r. A. Tocilescu
- 2 G. Adameşteanuová — C. Buzoianuová: Ztracené jitro / Le Matin perdu / The Lost Morning kostýmy costumes Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1986 r. C. Buzoianuová

**NIŢESCU
Traian**

Narozen 1924 v Băceşti-Iaşech. Je profesorem Divadelního institutu I. L. Caragiala v Bukurešti. Zabývá se divadelní technikou a architekturou, grafikou a scénografií. Je nositelem Řádu práce III. stupně a Medaile práce. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1924 à Băceşti-Iaşi. Il est professeur à l'Institut théâtral I. L. Caragiale à Bucarest. Il se consacre à la technique théâtrale, à l'architecture, à l'art graphique et à la scénographie. Il s'est vu décerné l'Ordre du Travail du 3^e degré et la Médaille du Travail. Il a participé à la PQ en 1971, 1975 et 1979.

Born in 1924 in Băceşti-Iaşi. Professor at the I. L. Caragiale Theatre Institute in Bucharest. He has been working as theatre technician, architect, graphic artist and stage designer. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

- 1 L. Rebreanu — M. Sorbu: Ion scéna décors stage design Teatrul national Tîrgu Mureş 1986 r. D. Alexandrescu
- 2 G. Feydeau: Brouk v hlavě / La Puce à l'Oreille / The Flea in the Ear scéna décors stage design Teatrul National Tîrgu Mureş 1985 r. D. Alexandrescu

Narozen 1929 ve Vlădila-Olt. Pracuje jako scénograf, malíř a grafik. Je stálým jevištním a kostýmním-výtvarníkem Divadla komedie v Bukurešti. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

**POPESCU
UDRIȘTE
Ion**

Né en 1929 à Vlădila-Olt. Scénographe, peintre et graveur. Il travaille comme scénographe et costumier au Théâtre de la Comédie à Bucarest. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1929 in Vlădila-Olt. Stage designer, painter and graphic artist. He has been working as stage and costume designer at the Comedy Theatre in Bucharest. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

- 1 C. Goldoni: Sluha dvou pánů / Le Serviteur de deux Maîtres / The Servant of Two Masters scéna décors stage design kostýmy costumes Teatrul de comedie de Bucuresti 1987 r. T. Marascu
- 2 W. Shakespeare: Dva šlechtici veronští / Deux gentilhommes de Verone / The Two Gentlemen of Verona scéna décors stage design kostýmy costumes Teatrul de comedie de Bucuresti 1984 r. A. Dabija

Narozen v Cenade (Alba). Profesor scénografie na Institutu výtvarných umění N. Grigoreska v Bukurešti. Spolupracuje s předními rumunskými divadly. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

**ROTARU
Vasile**

Né à Cenade (Alba). Professeur de scénographie à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il coopère avec les plus importants théâtres roumains. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in Cenade (Alba). Professor of stage design at the N. Grigorescu

Institute of Fine Arts in Bucharest. He cooperates with the most important Rumanian theatres. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

- 1 A. Kiritescu: Povídky / Les Contes / The Tales scéna décors stage design Teatrul National V. Alecsandri Iași 1987 r. N. Toiaová
- 2 M. R. Iacobani: Chatrč / La Hutte / The Hut scéna décors stage design Teatrul National V. Alecsandri Iași 1985 r. E. Todoran
- 3 J. Osborne: Epitaf pro George Dillona / L'Epitaphe pour George Dillon / Epitaph for George Dillon scéna décors stage design Teatrul National V. Alecsandri Iași 1986 r. N. Toiaová

**STEGARU
PENIȘOARA
Viorel**

Narozen 1934 v Duda-Vaslui. Ilustrátor, grafik a malíř. Je scénografem Národního divadla v Craiově. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1934 à Duda-Vaslui. Illustrateur, graveur et peintre. Il est scénographe au Théâtre National à Craiova. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1934 in Duda-Vaslui. Illustrator, graphic artist and painter. He has been working as stage designer at the National Theatre in Craiova. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

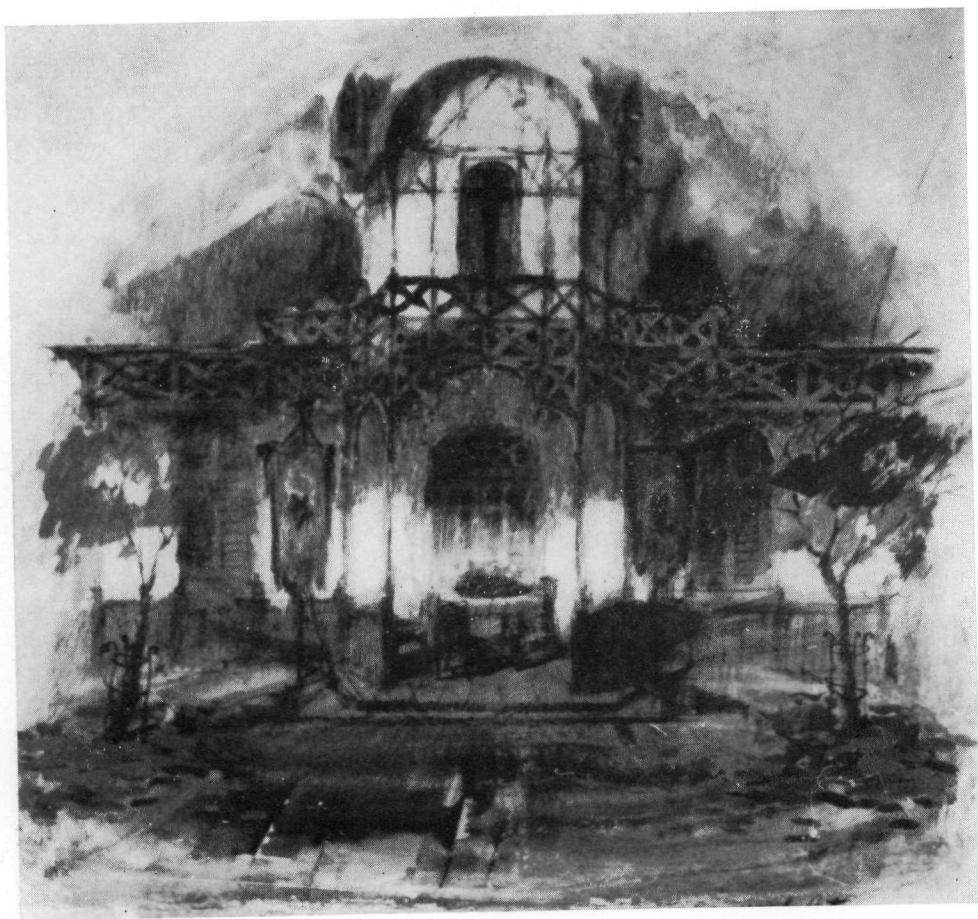
D. R. Popescu: Noční hlídač / Le Gardien de Nuit / The Watchman from the Sand Dump scéna décors stage design Teatrul National Craiova 1984 r. N. Manolescu



IULIANA MANȚOCOVĂ
W. Shakespeare: Hamlet



TRAIAN NIȚESCU
L. Rebreanu — M. Sorbu: Ion



VASILE ROTARU
A. Kiritescu: Povídky / Les Contes/ The Tales